

Státní zástupce (dříve též státní návladní nebo prokurátor)

Po roce 1848 se až do vzniku samostatného československého státu objevuje v rakouském právním řádu instituce veřejné obžaloby nazývaná podle německého vzoru „Staatsanwaltschaft“ a její vykonavatel byl **státní návladní**. **Vyšší státní návladní** jsou pojmenováni slovem prokurátor (generální prokurátor u vrchních státních návladnictví, generální prokurátor při vrchních zemských soudech, generální prokurátor u Nejvyššího a kasačního soudu ve Vídni, generální prokuratura v Praze a generální prokuratura v Brně). 1945-48: Nejnižší článek struktury prokuratury odpovídající nižším soudům představoval prokurátor a viceprokurátor. V českém prostředí existovali prokurátoři mj. v době vlády KSČ. Po listopadu 1989 převzali rozhodující část jejich agendy státní zástupci.

Gericht ist grundsätzlich Sache des Staatsanwalts

- zásadně adv. podstatně, významně. Došlo k rozkvětu výtvarné práce v poměrech jiných, okruh řeckého nazírání rozšiřujících a namnoze zásadně pozměňujících. Matějček. Vždy požadoval [po dramatu] zvláštní styl, jenž byl zásadně rozdílný od stylu povídky. L. Svoboda. **D ze zásady, v principu. Zásadně nemají [mladí lidé] pít alkoholické nápoje**, ani slabé pivo ne. O člov. Zásadně se má zpracovávat materiál nejbližší. Frid. D z přesvědčení. Pod kvetoucími šeříky zásadně se [opatrný muž] neprocházel. Šrám. Zásadně se stavěl proti Buffkovu plánu. Vrba. D naprosto, zcela. Žeť kolorit linii zásadně vylučuje, vyvracuje právě skvělý kolorista tento. Tyrš.

Bolfová, Tesařová: **v postatě**

Dostálová: **zásadně**

TRESTNÍ JUSTICE V NĚMECKU

Fakta a čísla

Autor: Jörg-Martin Jehle

Překlad: Agentura Pylon

Tento text nemá charakter oficiálního překladu,
neprošel jazykovou korekturou a je určen pro studijní účely

Neprodejné

Praha 2006

V závislosti na závažnosti a okolnostech projednávaného trestného činu rozhoduje v prvním stupni trestní samosoudce (Strafrichter), nebo soudce a dva přísedící (Schöffengericht), velký trestní senát, senát tří soudců a dvou přísedících (grosse **Strafkammer**, Schwurgericht), nebo **trestní grémium** vyššího krajského soudu (**Strafsenat am Oberlandesgericht**)

Mezinárodní *trestní soud* v Haagu

in der Hauptverhandlung vor dem Strafgericht (v ČR trestní senát)

Hlavní líčení

Bolfová, Tesařová: **při hlavním líčení u trestního soudu**

Dostálová: **v hlavním líčení před trestním soudem.**

Jarosl. Kropáčková: **vždy**

Die Laufbahnen der Richter und Staatsanwälte sind in den meisten Bundesländern durchlässig

Jana Zöhrerová: vícestanná

Bolfová, Tesařová: transparentní

Kundratová, Prokešová, Stecjuková:
transparentní

Dostálová: průhledná

Jarosl. Kropáčková: se může prolínat

Jašková, Matonohová, Millerová: Systém profesního postupu soudců a státních zástupců je ve většině spolkových zemi **prostupný**.

Krátká, Vostalová: Mezi profesemi ... lze ... volně přecházet.

Pařilová, Pelešková, Veselá: Kariéra soudců a státních zástupců ... je proměnlivá.

den Anweisungen seiner Vorgesetzten folgen

Pařilová, Pelešková, Veselá: který se řídí nařizeními svých nadřizených.

Krátká, Vostalová: který se musí řídit pokyny svých nadřizených.

Rechtsanwälte sind freiberuflich tätig

Pařilová, Pelešková, Veselá: Činnost právních zástupců patří do oblasti svobodných povolání.

Jašková, Matonohová, Millerová: Advokáti pracují na volné noze.

Kundratová, Prokešová, Stecjuková: Povolání právního zástupce je svobodné.

sich auf einem bestimmten Gebiet fortgebildet haben

Bolfová, Tesařová: se zdokonalili

Dostálová: se vzdělávali

Zöhrerová: Pokud se vzdělávají

Pokud získají kvalifikaci Jašková, Matonohová, Millerová:

Pařilová, Pelešková, Veselá: Pokud získají další vzdělání

nach der Beibringung von Leistungsnachweisen

ani jeden:

Leistungsnachweis, der

- důkaz výkonnosti

- důkaz o výkonu

- průkaz o výkonu

- průkaz o výkonnosti

- výkonová zkouška

- doložení příjmů

- doklad o plnění

- doklad o výkonu

Sobald Ihre Hausarbeit gelesen und ohne weitere Änderungsaufgaben akzeptiert ist, wird der **Leistungsnachweis** unterschrieben und liegt sofort für Sie in unserem Sekretariat bereit.

POTVRZENÍ O ABSOLVOVÁNÍ

Bolfová, Tesařová: po doložení výkazu o provedených výkonech
Dostálová: po předložení dokladu o výkonu
Jana Zöhrerová: po předložení osvědčení **považovat** za „**oborového** advokáta“
Jaroslava Kropáčková: po předložení dokladu o výkonu **předmětné** činnosti
Jašková, Matonohová, Millerová: po předložení dokladu o provedené zkoušce
Pařilová, Pelešková, Veselá: po předložení potřebných dokladů o studiu

um Kundschaft zu werben, etwa durch reißerische Zeitungsanzeigen oder übergroße Büroschilder.

Jašková, Matonohová, Millerová: získávat klienty prostřednictvím **poutavých** inzerátů nebo obrovských cedulí na dveřích kanceláří.

Pařilová, Pelešková, Veselá: prostřednictvím **lákavých** novinových inzerátů nebo přehnaně velkých vývěsních tabulí propagujících jejich kanceláře.

Bolfová, Tesařová: pomocí **strhujících** novinových článků nebo nadměrně velkých kancelářských cedulí.

Rechtspfeleger: vyšší soudní úředník

Rechtsmittelbelehrung: Belehrung der Parteien eines Rechtsstreites bzw. Verfahrens zu den möglichen Rechtsmitteln (z.B. Berufung, Revision ect.)

Poučení o opravných prostředcích